



Gebrauchsanweisung für die Eumig-Klempresse.

Die Wirkung eines Filmes hängt nicht allein von der Qualität der Aufnahme ab. Auch die Reihenfolge der einzelnen Szenen ist von Wichtigkeit. So ist die Filmmontage eine interessante Arbeit, die in vielen Fällen mehr Freude bereiten kann als die Aufnahme. Denn im logischen Aufbau, im nötigen Schnitt und richtigen Text oder Titel zeigt sich der Meister.

Durch die EUMIG-Klempresse wird auch der mechanische Teil dieser Arbeit zum Vergnügen. Ungenaueres Überlappen oder Entfernung Unterschiede der Perforationslöcher sind ausgeschlossen. Ein Reißen des Filmes während der Vorführung wird dadurch sicher vermieden. Man drehe die beiden schwenkbaren Flügel bis zum Anschlag in die Anfangstellung (siehe Abbildung).

Nach Heben der beiden Andruckplättchen A sind die Führungsstifte frei sichtbar. Hierauf wird der Film auf die Führungsstifte des linken Flügels mit der Schichtseite (Mattseite) nach oben so aufgelegt, daß der Film über die Schneidekante hinausragt. Das linke Andruckplättchen wird sodann geschlossen. Dasselbe gilt für das andere Filmente, das am rechten Flügel, jedoch mit der Glanzseite nach oben, aufgesetzt wird. Durch geringes Verdrehen des rechten Flügels werden die Filmentenden beschnitten. Mit dem in Wasser getauchten Schaber befeuchtet man das zwischen Schneidekante und Andruckplättchen A freiliegende linke Filmente und schabt dann entlang dem Andruckplättchen die Schicht (Emulsion) völlig ab.

Jetzt wird auf die gereinigte Klebestelle der Filmkitt, gut verteilt, leicht aufgetragen und durch Verdrehen und Niederdrücken des rechten Flügels werden die Filmentenden aneinander geklebt. Nach ca. 1/2 Minute öffnet man die Andruckplättchen und hebt den geklebten Film vorsichtig von den Führungsstiften ab.

Die EUMIG-Klempresse ist stets rein zu halten und muß von angetrocknetem Filmkitt mittels des Schabers gereinigt werden.

Wir empfehlen, den Film nach dem Kleben und auch sonst von Zeit zu Zeit vorsichtig zu reinigen. Ein weicher Rehlederlappen wird mit Tetrachlor-Kohlenstoff befeuchtet und der Film unter leichtem Druck langsam zwischen dem Leder durchgezogen.

Mode d'emploi de la presse à coller Eumig.

Le succès d'un film ne dépend pas uniquement de la qualité des prises de vues. L'ordre de succession des scènes est également important. Le montage du film représente un travail intéressant qui, maintes fois, peut susciter plus de joie que la prise de vues même. Car c'est la composition logique, les coupures nécessaires, l'emploi correct des titres qui donnent au film son intérêt et son cachet personnel.

En utilisant la presse à coller EUMIG, la partie mécanique de ce travail devient aussi un plaisir. Cet appareil élimine tout risque de recouvrement inexact des pellicules, ainsi que les différences de distances entre les perforations. On évite, par conséquent, la rupture de la pellicule pendant la projection.

On tourne les deux plaques-support pivotantes jusqu'à la butée de position initiale (voir figure).

En soulevant les deux presseurs A, les pivots-guides sont découverts. On place le bout de la pellicule avec sa surface émulsionnée (surface mate) en haut, sur les pivots-guides du support gauche, de manière qu'elle dépasse le tranchant. Ensuite, on referme le presseur gauche. On procède de même avec le bout de l'autre pellicule qui doit être placée sur le support droit, la surface brillante en haut. On coupe alors les bouts dépassants des pellicules, en tournant un peu le support droit. Avec le grattoir, préalablement trempé dans l'eau, on mouille le bout de la pellicule apparaissant entre le tranchant et le presseur A et l'on racle entièrement l'émulsion le long du presseur.

On applique ensuite un peu de colle, bien répartie sur la surface à coller, et en tournant et abaissant le presseur droit, on colle les deux bouts de pellicules l'un sur l'autre. Après une demie-minute environ, on ouvre les presseurs et on retire avec précaution la pellicule des pivots-guides.

La presse à coller EUMIG doit être toujours maintenue propre et l'on doit enlever la colle séchée avec le grattoir. Nous recommandons de nettoyer aussi la pellicule après le collage, ainsi que de temps à autre. Imbibber une peau de chamois avec du tétrachlorure de carbone, et faire passer la pellicule entre les plis de la peau en pressant légèrement.

Direction for use of the Eumig splicer.

The artistic value of a film not only depends on the quality of the pictures taken, but the succession of the scenes, too, is of great importance. Assembling the film is a very interesting job and affords in many cases more pleasure than the taking of pictures, the more so as the logical composition of the film, the necessary cutting and the correct wording of texts and titles give ample opportunity for showing one's personal taste and ability.

When using the EUMIG splicer, the mechanical part of the work, too, becomes sheer pleasure. Any kind of incorrect junctures or of irregular distances between the perforation holes will be avoided and one may therefore be sure that the film will not break asunder during projection.

Turn the two wings to their initial position until the stop (see illustration).

After lifting the two little pressing plates A the guide-pegs are visible. Now put the film on the guide-pegs of the left wing, the emulsion side (dull side) upwards, so that the film surpasses the cutting-edge. Close again the left little pressing plate. Proceed in the same way with the end of the other film, which is placed on the right wing, but with the brilliant side upwards. The ends of the film are cut by slightly turning the right wing. The left end of the film, uncovered between the cutting-edge and the little pressing plate A, is then moistened by means of the scraper, plunged at first in water, then the emulsion layer by the side of the pressing plate is carefully scraped off.

Now one evenly applies some cement on the place which was cleaned and, by turning and pressing down the right wing, the ends of film are stuck together. After about half a minute one opens the little pressing plates and cautiously takes off the joined film from the guide-pegs.

Keep the splicer always clean and remove any dried film cement with the scraper. It is advisable to clean the film after taking it off from the splicer and otherwise from time to time. For this purpose, moisten a piece of doekskin with tetra-chlorine and draw the film with slight pressure through the folds of the doekskin.

Istruzione per l'uso della pressa incollatrice Eumig.

L'efficacia e il successo nella proiezione di un film non dipendono solo dalla qualità e dalla scelta delle prese fotografiche ma anche e soprattutto dal regolare succedersi delle singole scene. Si può dire all'uopo e non a torto che il montaggio della pellicola rappresenta un lavoro molto interessante ed accurato e, in molti casi, può procurare soddisfazioni maggiori che il fotografare stesso, perchè, da tutto l'insieme della composizione logica e dall'appropriazione dei testi e dei titoli si può riconoscere la perizia tecnica e l'arte di chi ha eseguito la cinematografia.

Ecco perchè, anche il metodo per incollare diversi pezzi di pellicola diventa di somma importanza: adoperando la pressa EUMIG appositamente costruita la parte meccanica di questo lavoro diventa semplice e piacevole. Si evitano le sovrapposizioni inesatte dei due capi di pellicole, le differenze di distanza fra le perforazioni e le eventuali rotture della pellicola durante la proiezione.

La pressa EUMIG si adopera nel seguente modo: dopo aver disposto le alette inclinabili nella posizione iniziale visibile sulla figura, si alzano le due placche di compressione A per scoprire i due chiodetti di guida corrispondenti alla perforazione della pellicola; indi si applica quest'ultima con la parte emulsionata rivolta in alto nell'aletta di sinistra in modo che l'estremità della pellicola sorpassi il tagliente e si abbassa la placchetta di compressione. Nello stesso modo si procede per l'altra estremità di pellicola che viene applicata sull'aletta destra con la superficie lucida in alto. Si gira l'aletta destra quel tanto che basta per tagliare i due capi di pellicola e col raschiatore, bagnato nell'acqua, si inumidiscono le due strisce di pellicole scoperte e visibili tra il tagliente e la placchetta di compressione A, raschiandovi completamente l'emulsione.

Eseguita quest'ultima operazione si spalma della colla speciale da pellicola sulla superficie preparata e si gira l'aletta destra fino a che non si pressa su quella di sinistra e vi si tiene per circa mezzo minuto; si riaprono dopo le due placchette di compressione e si leva con precauzione la pellicola dai chiodetti di guida.

La pressa EUMIG deve essere tenuta molto pulita e liberata, mediante il raschiatore, dalla colla da pellicola eventualmente rimastavi. Si raccomanda di pulire pure la pellicola dopo averla aggiuntata: per questo bisogno si adopera una pelle di camoscio morbida inumidita con carbonio di tetracloruro e si fa passare la pellicola lentamente e con leggera pressione fra le pieghe della pelle.